

Miestne zastupiteľstvo mestskej časti Bratislava-Petržalka

Materiál na rokovanie
miestneho zastupiteľstva
dňa 30. júna 2026

Materiál číslo: 64/2026

Návrh na darovanie nehnuteľného majetku do vlastníctva Hlavného mesta SR Bratislavy - objekty na Tyršovom nábreží

Predkladateľ:

Mgr. Iveta Jančoková
1. zástupkyňa starostu

Materiál obsahuje:

1. Návrh uznesenia
2. Dôvodovú správu
3. Darovaciu zmluvu s prílohami –
Plastika
4. Zmluvu o spolupráci s prílohami
– revitalizácia časti nábrežia
5. Snímky z katastrálnej mapy
6. Fotodokumentáciu
7. Stanoviská komisií

Zodpovedný:

Mgr. Viktor Baumann
poverený vedením referátu správy
miestneho majetku

Spracovateľ:

Ing. Alenka Belanová
referát správy
miestneho majetku

Návrh uznesenia

Miestne zastupiteľstvo mestskej časti Bratislava-Petržalka

s c h v a ľ u j e

a) ako prebytočný nehnuteľný majetok

podľa ustanovenia § 9 ods. 1 písm. g) zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov a v súlade s článkom 23 ods. 1 písm. a) Zásad hospodárenia a nakladania s majetkom Mestskej časti Bratislava-Petržalka a s majetkom zvereným jej do správy Hlavným mestom SR Bratislavou:

- **Súbor umeleckých diel** – plastika a informačná tabuľa, pevne spojených so zemou - pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 - 1920, nachádzajúci sa pozemku registra „C“ KN parc. č. 5148/3, v obstarávacej hodnote 94 999,00 eur;
- **„Revitalizácia časti nábrežia Dunaja zo strany Petržalky popri Sade Janka Kráľa“** spočívajúca vo vybúraní jestvujúcich obrubníkov, v osadení nových obrubníkov, v položení pásu kamennej dlažby šírky 1 m a položení nového asfaltbetónového krytu chodníka s diagonálnym delením pásmi kamennej dlažby, nachádzajúci sa na časti pozemku registra „C“ KN parc. č. 5140/3, ktorý v stave registra „E“ KN zodpovedá pozemku registra „E“ KN parc. č. 5788 vo výmere 705 m², v obstarávacej cene 59 554,94 eur.

b) darovanie nehnuteľného majetku

v zmysle ustanovenia § 6a ods. 2 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov a v súlade s článkom 15 a s článkom 23 ods. 1 písm. a), ods. 4 a 5 Zásad hospodárenia a nakladania s majetkom Mestskej časti Bratislava-Petržalka a s majetkom zvereným jej do správy Hlavným mestom SR Bratislavou do vlastníctva Hlavného mesta SR Bratislavy, so sídlom: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, IČO: 00 603 481, za účelom dotvorenia koloritu Sadu Janka Kráľa vrátane Tyršovho nábrežia, ktoré sú jeho súčasťou a ktorými sa vytvorí funkčný celok s historickými komponentmi, ktorý bude využiteľný pre verejnosť, pričom si zachová svoj výnimočný atribút Národnej kultúrnej pamiatky, a to:

- **Súboru umeleckých diel** – plastika a informačná tabuľa, pevne spojených so zemou - pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 - 1920, nachádzajúci sa na pozemku registra „C“ KN parc. č. 5148/3, v obstarávacej hodnote 94 999,00 eur;
- **„Revitalizácie časti nábrežia Dunaja zo strany Petržalky popri Sade Janka Kráľa“** spočívajúcej vo vybúraní jestvujúcich obrubníkov, v osadení nových obrubníkov, v položení pásu kamennej dlažby šírky 1 m a položení nového asfaltbetónového krytu chodníka s diagonálnym delením pásmi kamennej dlažby, nachádzajúci sa na časti pozemku registra „C“ KN parc. č. 5140/3, ktorý v stave registra „E“ KN zodpovedá pozemku registra „E“ KN parc. č. 5788 vo výmere 705 m², v obstarávacej cene 59 554,94 eur.

Darovacia zmluva bude podpísaná do 31. 12. 2026. V prípade, že Darovacia zmluva v tejto lehote nebude Hlavným mestom SR Bratislava podpísaná, toto uznesenie stratí platnosť.

Dôvodová správa

Hlavné mesto SR Bratislava prevzalo od mestskej časti Bratislava-Petržalka do priamej správy pozemky situované v Sade Janka Kráľa a na Tyršovom nábreží. Účelom je obnova Sadu Janka Kráľa, starostlivosť, údržba a jeho zveľaďovanie.

Prioritnou snahou Hlavného mesta SR Bratislavy bolo zabezpečenie odbornej starostlivosti o majetok, zabezpečenie podmienok pre náležité užívanie celého Sadu Janka Kráľa a vytvorenie funkčného celku s historickými komponentmi, ktorý bude využiteľný pre verejnosť a pritom si zachová svoj výnimočný atribút Národnej kultúrnej pamiatky.

V rámci kompletizovania majetku vo vyššie uvedených lokalitách bolo zistené, že sa na území nachádza nehnuteľný majetok, ktorý bol počas starostlivosti o Tyršovo nábrežie prevedený do majetku mestskej časti Bratislava-Petržalka za symbolickú cenu kúpnu zmluvou, prevedený do správy na základe zmluvy o spolupráci a prevedený do majetku na základe darovacej zmluvy.

Ide o nasledovný nehnuteľný majetok:

- **Súbor umeleckých diel** – plastika a informačná tabuľa, pevne spojených so zemou - pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 - 1920, nachádzajúci sa pozemku registra „C“ KN parc. č. 5148/3, v obstarávacej hodnote 94 999,00 eur, na základe Darovacej zmluvy uzavretej podľa ustanovenia § 11 ods. 7 písm. b) zákona č. 278/93 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov dňa 30. 11. 2010;
- **„Revitalizácia časti nábrežia Dunaja zo strany Petržalky popri Sade Janka Kráľa“** spočívajúca vo vybúraní jestvujúcich obrubníkov, v osadení nových obrubníkov, v položení pásu kamennej dlažby šírky 1 m a položení nového asfaltobetónového krytu chodníka s diagonálnym delením pásmi kamennej dlažby, nachádzajúci sa na časti pozemku registra „C“ KN parc. č. 5140/3, ktorý v stave registra „E“ KN zodpovedá pozemku registra „E“ KN parc. č. 5788 vo výmere 705 m², v obstarávacej cene 59 554,94 eur, na základe Zmluvy o spolupráci uzavretej podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky dňa 18. 10. 2016, na základe Zmluvy o dielo č. P6/1 zo dňa 02. 06. 2017 a na základe Zmluvy o postúpení a prevode časti práv a povinností objednávateľa zo Zmluvy o dielo č. P6/1 uzavretej medzi objednávateľom AUPARK a.s. Einsteinova 18, 851 01 Bratislava a dodávateľom KONTI a.s., Hraničná 18, 821 05 Bratislava zo dňa 02. 06. 2017, podpísanej dňa 19. 12. 2017;

Na základe Darovacej zmluvy uzavretej podľa ustanovenia § 11 ods. 7 písm. b) zákona č. 278/93 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov zo dňa 30.11.2010 darovala Slovenská akadémia vied Mestskej časti Bratislava-Petržalka Súbor umeleckých diel – plastiku a informačná tabuľu pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 – 1920, ktoré slúžia ako pamätihodnosť historického, kultúrneho a spoločenského významu.

V roku 2017 bola na základe Zmluvy o spolupráci medzi Hlavným mestom SR Bratislavou, Mestskou časťou Bratislava-Petržalka a spoločnosťou Aupark, a.s. revitalizovaná časť nábregia Dunaja zo strany Petržalky popri Sade Janka Kráľa. Práce pozostávali z vybúrania a následného osadenia nových obrubníkov, polozenia pásu kamennej dlažby šírky 1m, polozenia nového asfaltobetónového krytu chodníka s diagonálnym delením pásmi kamennej dlažby.

V roku 2020 a 2021 boli zo strany Mestskej časti Bratislava-Petržalka zaslané Hlavnému mestu SR Bratislavy návrhy kúpnych zmlúv, za dohodnutú kúpnu cenu vo výške 1,00 eur, ktorú nepodpísali s odôvodnením: „že paušalizovať nadobudnutý majetok do kúpnej zmluvy za 1,00 euro stavia hlavné mesto do nevýhodnej pozície nadobúdateľa, ktorý nemôže touto zmluvou nadobudnúť „majetok“ v súlade so zákonom č.138/1991 Zb. o majetku obcí.“. Následne v roku 2024 a 2025 boli zo strany Mestskej časti Bratislava-Petržalka zaslané Hlavnému mestu SR Bratislavy návrhy darovacích zmlúv, ktoré nepodpísali z dôvodu pripomienok.

„Podľa zákona č. 25/2025 Z. z. Stavebný zákon a o zmene a doplnení niektorých zákonov (Stavebný zákon) v znení neskorších predpisov upravuje postupy prípravy, zhotovovania, prevádzky a odstraňovania stavieb, práva a povinnosti účastníkov výstavby, dotknutých orgánov a pôsobnosť orgánov štátnej správy vo výstavbe, ak osobitný predpis neustanovuje inak.

Podľa ustanovenia § 2 ods. 1 zákona č. 25/2025 Z. z. Stavebný zákon a o zmene a doplnení niektorých zákonov (Stavebný zákon) v znení neskorších predpisov

(1) Stavba je stavebná konštrukcia postavená stavebnými prácami, ktorá je pevne spojená so zemou alebo ktorej osadenie vyžaduje úpravu podkladu. Pevným spojením stavby so zemou sa rozumie

- a) spojenie pevným základom,
- b) upevnenie strojnými súčiastkami alebo zvarom o pevný základ v zemi alebo o inú stavbu,
- c) ukotvenie pilótami, zemnými skrutkami alebo lanami s kotvou v zemi alebo na inej stavbe,
- d) pripojenie na sieť technického vybavenia územia alebo
- e) umiestnenie pod zemou.

Podľa ustanovenia § 18 ods. 3 zákona č. 25/2025 Z. z. Stavebný zákon a o zmene a doplnení niektorých zákonov (Stavebný zákon) v znení neskorších predpisov

(3) Ohlásenie stavebnému úradu sa vyžaduje pri drobných stavbách podľa § 2 ods. 4 písm. a) až c); pri ostatných drobných stavbách a stavebných úpravách, ak sa

- a) **stavebné práce uskutočňujú na verejnom priestranstve,**
- b) má stavebnými prácami zhotoviť alebo umiestniť stavba alebo terénne úpravy na pozemku stavebníka vo vzdialenosti menšej ako 2 m od hranice pozemku,
- c) má stavebnými prácami zhotoviť alebo odstrániť stavba, ktorá je predmetom číslovania súpisným číslom,
- d) má stavebnými prácami zhotoviť budova spojená so zemou pevným základom,
- e) má stavebnými prácami zhotoviť podzemná stavba,
- f) **uskutočňujú na stavbe, ktorá je kultúrnou pamiatkou,**
- g) stavebné práce uskutočňujú na stavbe v pamiatkovom území, v chránenom území mimo zastavaného územia obce alebo v ochrannom pásme chráneného územia,

- h) stavebnými prácami alebo prevádzkou stavby môže ohroziť zdravie ľudí, významne negatívne ovplyvniť životné prostredie, protipožiarna bezpečnosť alebo mechanická odolnosť a stabilita a bezpečnosť pri užívaní,
- i) stavebné práce uskutočňujú na pobrežnom pozemku, v inundačnom území s retenčným potenciálom a v ochrannom pásme vodárenského zdroja, prírodného liečivého zdroja alebo prírodného minerálneho zdroja.

Podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v zmysle § 119 ods. 2:

*Nehnutelnosťami sú pozemky a stavby spojené so zemou **pevným základom.***

Osobnou obhliadkou zo dňa 04.06.2026, ktorú vykonala mestská časť Bratislava-Petržalka, bolo zistené, že umelecké dielo je spojené so zemou pevným základom, čím je naplnený zákonný predpoklad v zmysle zákona č. 25/2025 Z. z. *Stavebný zákon a o zmene a doplnení niektorých zákonov (Stavebný zákon) v znení neskorších predpisov* v dôsledku čoho možno konštatovať, že predmet prevodu - Súbor umeleckých diel pripomínajúci uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 – 1920, je nehnuteľnosťou.

Uvedený majetok je súčasťou koloritu Tyršovho nábrežia a spolu s ostatným majetkom, ktorý sa tu už nachádza, tvorí funkčný celok Národnej kultúrnej pamiatky Sadu Janka Kráľa. Z toho dôvodu navrhujeme uvedený majetok previesť darovacou zmluvou do majetku hlavného mesta.

Podľa § 6 ods. 6 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov „*Všetky právne úkony spojené s nakladaním s majetkom obce musia mať písomnú formu, inak sú neplatné.*“

Podľa § 6 ods. 7 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov „*Na hospodárenie s majetkom vo vlastníctve mestskej časti sa primerane vzťahujú odseky 1, 3 až 6, [§ 6a](#), [§ 7 a 7a](#), [§ 9 ods. 1 a 2](#), [§ 9a až 12.](#)*“

Podľa § 6a ods. 1 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov

„(1) *Správa majetku obce vzniká*

a) *zverením majetku obce do správy správcu alebo mestskej časti,*

b) *prevodom správy majetku obce,*

c) *nadobudnutím majetku do vlastníctva obce vlastnou činnosťou správcu.*“

Podľa § 6a ods. 2 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov: *Nehnutelný majetok obce môže hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava darovať svojej mestskej časti; rovnako môže mestská časť darovať svoj nehnuteľný majetok hlavnému mestu Slovenskej republiky Bratislava. Nehnutelný majetok obce môže mesto Košice darovať svojej mestskej časti; rovnako môže mestská časť darovať svoj nehnuteľný majetok mestu Košice. Darovať nehnuteľný majetok podľa štvrtej vety a piatej vety možno len z dôvodov uvedených v zásadách hospodárenia, o čom rozhoduje obecné zastupiteľstvo trojpätinovou väčšinou všetkých poslancov; postup podľa § 9a zákona sa nepoužije.*

Podľa článku 23 Zásad hospodárenia a nakladania s majetkom Mestskej časti Bratislava-Petržalka a s majetkom zvereným jej do správy Hlavným mestom SR Bratislavou, ktorý upravuje nakladanie s prebytočným a neupotrebitelným majetkom mesta

1. Miestne zastupiteľstvo rozhoduje:

a) o prebytočnosti nehnuteľného majetku,

b) o prebytočnosti hnutel'ného majetku, ktorého zostatková cena je najmenej 3 500 eur,

c) o neupotrebitelnosti nehnuteľného majetku

d) o neupotrebitelnosti hnutel'ného majetku, ktorého zostatková cena je najmenej 3 500 eur.

4. Vlastnícke právo k majetku vo vlastníctve mestskej časti, ktorý sa stal pre mestskú časť prebytočným alebo neupotrebitelným, môže mestská časť za podmienok stanovených v zákone a týmito Zásadami previesť na iné osoby, a to formou jeho predaja, zámeny, prípadne darovania, alebo ho prenechať iným osobám do prenájmu alebo výpožičky.

5. Prebytočný alebo neupotrebitelný nehnuteľný majetok vo vlastníctve mestskej časti nie je prípustné darovať, s výnimkou darovania hlavnému mestu Bratislave.

Podľa článku 3 ods. 5 Zásad hospodárenia a nakladania s majetkom Mestskej časti Bratislava-Petržalka a s majetkom zvereným jej do správy Hlavným mestom SR Bratislavou:

Prebytočný majetok je majetok, ktorý mestská časť trvale nepotrebuje na plnenie svojich úloh.

Darovacia zmluva bude podpísaná do 31. 12. 2026. V prípade, že Darovacia zmluva v tejto lehote nebude Hlavným mestom SR Bratislava podpísaná, toto uznesenie stratí platnosť.

Materiál bol predmetom rokovania odborných komisií a miestnej rady dňa 23.06.2026. **Miestna rada prerokovala predložený materiál a odporučila ho schváliť.** Stanoviská komisií sú súčasťou materiálu.

DAROVACIA ZMLUVA

uzavretá podľa ustanovenia § 11, ods. 7 písm. b) zákona
č. 278/93 Z.z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a § 628 a nasl. Občianskeho
zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.

I.

Zmluvné strany

Darca: **Slovenská republika**

Slovenská akadémia vied

Sídlo: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava

IČO: 00037869

štatutárny orgán: prof. RNDr. Jaromír Pastorek, DrSc., predseda SAV

zastúpená: Ing. Ján Malík, CSc. – vedúci Ú SAV

bankové spojenie:

č.účtu:

(ďalej len darca)

a

Obdarovaný:

Mestská časť Bratislava-Petržalka

Sídlo:

Kutlíkova 17, 852 12 Bratislava

Zastúpená:

Doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc., starosta

IČO:

603 201

DIČ:

2020936643

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

(ďalej len obdarovaný)

II.

Predmet darovacej zmluvy

1. Predmetom darovania je hnutelný majetok štátu, v správe darcu a to dlhodobý hmotný majetok, súbor umeleckých diel – plastika a informačná tabuľa pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 – 1920.

Majetok je vedený v účtovníctve darcu pod inv. č. 1916. Obstarávacia cena je 94 999,00 EUR.

III.

Podmienky a účel darovania

1. Darca daruje obdarovanému majetok štátu, v správe darcu, opísaný v článku II. bode 1 tejto zmluvy a obdarovaný dar s vďakou prijíma.

2. Obdarovanému bude predmet darovania slúžiť ako pamätihodnosť historického, kultúrneho a spoločenského významu a zároveň sa zaväzuje dbať o jej ochranu podľa čl. 29 ods.1 písm. d) Štatútu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy v znení dodatkov 1 a 3, v súlade s ustanovením §7a zákona č.377/1990 Zb. o hlavnom meste Slovenskej republiky Bratislave.

IV.

Osobitné podmienky

1. Obdarovaný nadobudne majetok, ktorý je predmetom daru, do vlastníctva, po podpísaní tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami a po udelení súhlasu Ministerstvom financií SR v súlade s ustanovením § 11 ods. 7 zákona č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v úplnom znení.
2. Miestom odovzdania a prevzatia hnutelných vecí je miesto, kde sa tieto veci ku dňu podpisu darovacej zmluvy nachádzajú. Súčasne s odovzdaním predmetu zmluvy odovzdá darca obdarovanému všetky doklady potrebné k nakladaniu s predmetom daru, ak takéto doklady existujú. O odovzdaní a prevzatí predmetu daru bude spísaný protokol, podpísaný oboma zmluvnými stranami. Obdarovaný podpisom protokolu potvrdzuje, že predmet daru prezrel a že je mu známy jeho technický stav. Nebezpečenstvo škody na hnutelných veciach prechádza na obdarovaného momentom ich odovzdania.

V.

Záverečné ustanovenia

1. Účastníci prehlasujú, že zmluva bola uzavretá slobodne a vážne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, jej predmet plnenia je možný.
2. Účastníci obsahu zmluvy porozumeli a po prečítaní ju na znak súhlasu podpisujú.
3. Zmluva je platná podpisom zmluvných strán po udelení písomného súhlasu Ministerstva financií SR v súlade s ustanovením §11 ods. 7 zákona č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v úplnom znení.
4. Zmluva je vyhotovená v piatich vyhotoveniach, 2 x darca, 2 x obdarovaný, 1 x MF SR.

V Bratislave, dňa

Darca:
SR – Slovenská akadémia vied
Ing. Jan Malík, CSc.
veduci ÚSAV

Obdarovaný:
Mestská časť Bratislava - Petržalka
Doc.RNDr. Milan Ftáčnik, CSc.
starosta

Ministerstvo financií Slovenskej republiky vo funkcii zriaďovateľa podľa § 11 ods. 7 zákona č. 278/1993
Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov

s ú h l a s í

s bezodplatným prevodom huteľného majetku, označeného ako dlhodobý hmotný majetok, a to súbor umeleckých diel – plastika a informačná tabuľa pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv vo Versailles, Saint Germain a Trianone v rokoch 1919 -1920 z vlastníctva Slovenskej republiky, správy Slovenskej akadémie vied, Štefánikova 49, 814 38 Bratislava, IČO: 00037869 do vlastníctva Mestskej časti Bratislava -Petřalka so sídlom Kutlíkova 17, 852 12 Bratislava, IČO: 603 201.

V Bratislave 15.12.2010
K spisu číslo: MF/21728/2010-82

JUDr. Branislav Pokorný
riadiťel
odboru majetkovoprávneho

**PROTOKOL O ODOVZDANÍ A PREVZATÍ
pamätníka „Mierové zmluvy po prvej svetovej vojne a Slovensko“**

Na strane odovzdávajúceho:

Slovenská republika

Slovenská akadémia vied

Štefánikova 49, 814 38 Bratislava

IČO: 00037869

Štatutárny orgán: prof. RNDr. Jaromír Pastorek, DrSc., predseda SAV

Zastúpená: Ing. Ján Malík, CSc. – vedúci Ú SAV

Bankové spojenie

Číslo účtu:

(ďalej len odovzdávajúci)

a

Na strane preberajúceho:

Mestská časť Bratislava – Petržalka

Kutlíkova 17, 852 12 Bratislava

Zastúpená: doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc., starosta

IČO: 603 201

DIČ: 2020936643

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

(ďalej len preberajúci)

Odovzdávajúci ku dňu podpisu odovzdáva a preberajúci preberá predmet daru, súbor umeleckých diel – plastika a informačná tabuľa, pripomínajúce uzatvorenie mierových zmlúv po prvej svetovej vojne, na základe Darovacej zmluvy zo dňa 30.11.2010 uzatvorenej podľa ustanovenia §11 ods. 7 písm. b) zákona č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov a §628 a nasl. Občianskeho zákonníka č. 40/1964 v znení neskorších predpisov. Preberajúci podpisom protokolu potvrdzuje, že predmet daru prezrel a je mu známy jeho technický stav.

v Bratislave, dňa

Odovzdávajúci
SR – Slovenská akadémia vied
Ing. Ján Malík, CSc.
vedúci Úradu SAV

Preberajúci
Mestská časť Bratislava – Petržalka
Doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc.
starosta

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI	AGREEMENT ON COOPERATION
uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky (ďalej len „ Zmluva “)	concluded pursuant to sec. 269 (2) of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended and in accordance with the laws of Slovak Republic (hereinafter referred to as the „ Agreement “)
<p>Zmluvné strany:</p> <p>Názov: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava Sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava Zástupca: JUDr. Ivo Nesrovnal, primátor Banka: IBAN: IČO: 00 603 481</p> <p>(ďalej len „Hlavné mesto“)</p> <p>a</p> <p>Názov: Mestská časť Bratislava - Petržalka Sídlo: Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava 5 Zástupca: Ing. Vladimír Bajan, starosta Banka: IBAN: IČO: 00 603 201</p> <p>(ďalej len „MČ Petržalka“)</p> <p>a</p> <p>Obchodné meno: AUPARK a. s. Sídlo: Einsteinova 18, 851 01 Bratislava Zástupca: Arnaud Burlin, predseda predstavenstva Banka: IBAN: IČO: 47 240 377 Registrácia: spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 5586/B</p> <p>(ďalej len „spoločnosť AUPARK“)</p> <p>(Hlavné mesto, MČ Petržalka a spoločnosť AUPARK ďalej spolu len „Zmluvné strany“)</p>	<p>Parties:</p> <p>Name: Capital of the Slovak Republic Bratislava Seat: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava Representative: JUDr. Ivo Nesrovnal, mayor Bank: IBAN: Identification No.: 00 603 481</p> <p>(hereinafter the “Capital”)</p> <p>and</p> <p>Name: Municipality of Bratislava - Petržalka Seat: Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava 5 Representative: Ing. Vladimír Bajan, mayor Bank: IBAN: Identification No.: 00 603 201</p> <p>(hereinafter the “Petržalka”)</p> <p>and</p> <p>Business name: AUPARK a. s. Seat: Einsteinova 18, 851 01 Bratislava Representative: Arnaud Burlin, chairman of the board of directors Bank: IBAN: Identification No.: 47 240 377 Registration: the company is registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, section: Sa, file No. 5586/B</p> <p>(hereinafter “AUPARK”)</p> <p>(Capital, Petržalka and AUPARK hereinafter jointly the “Parties”)</p>

<p style="text-align: center;">Článok I Úvodné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">Article I Initial provisions</p>
<p>1. Spoločnosť AUPARK je dôležitou súčasťou siete nákupných centier Unibail-Rodamco Group. Spoločnosť Unibail-Rodamco SE, ktorá vznikla v roku 1968, je najväčšou európskou akciovou spoločnosťou investujúcou do komerčných nehnuteľností. Spoločnosť pôsobí v 12 krajinách Európskej únie a hodnota jej portfólia bola k 31. decembru 2015 ocenená na 37,8 miliárd eur. Skupina je investorom, developerom a zároveň aj prevádzkovateľom svojich aktív - jej cieľom je pokryť celý hodnotový reťazec nehnuteľností. Skupina sa odlišuje od konkurencie najmä svojím dôrazom na čo najkvalitnejšie architektonické, urbanistické a ekologické spracovanie svojich projektov. Jej víziou, založenou na dlhodobosti a trvalej udržateľnosti, je development či redevelopment jedinečných miest, kde ľudia môžu nakupovať, pracovať a oddychovať.</p>	<p>1. AUPARK is an important member of the chain of shopping centres of the Unibail-Rodamco Group. The company Unibail-Rodamco SE, established in 1968, is the largest European stock company investing in commercial real estate. The company is active in 12 countries of the European Union and as of 31 December 2015 the value of its portfolio was estimated at EUR 37.8 billion. The group acts as an investor, developer and operator of its assets – with the goal of covering the whole length of the real estate value chain. The group differentiates itself from its competitors mainly by focusing on high architectural, urbanistic and ecological quality of its projects. Its vision based on a long-term and durable sustainability is to develop and redevelop unique locations where people may shop, work and relax.</p>
<p>2. Spoločnosť AUPARK reprezentuje filozofiu moderného centra. Ponúka kvalitné a obľúbené módné značky, prináša atraktívne možnosti trávenia voľného času, kultúre i športové podujatia a rovnako je ideálnym miestom pre stretnutia každého druhu.</p>	<p>2. AUPARK represents the philosophy of a modern centre. It offers high-quality and popular fashion brands, attractive choices for spending free-time, cultural and sport events and also is an ideal location for all kinds of get-togethers.</p>
<p>3. Spoločnosť AUPARK má záujem na revitalizácii a rozvoji mestskej infraštruktúry, a preto pri svojej činnosti podporuje aj verejné infraštruktúrne projekty.</p>	<p>3. AUPARK is interested in revitalization and development of the city infrastructure and, therefore, it supports also public infrastructure projects.</p>
<p>4. Spoločnosť AUPARK ponúkla Hlavnému mestu a MČ Petržalka podporu pri revitalizácii časti nábrežia Dunaja na strane Petržalky od mosta SNP až po vyústenie chodníka z priestoru pamätníka genocídy Arménov v celkovej dĺžke 317 m (ďalej len „Predmet revitalizácie“).</p>	<p>4. AUPARK has offered its support to the Capital and Petržalka to help restore part of the Petržalka's Danube riverside, namely the area between the SNP bridge and the sidewalk's exit from the area of the monument dedicated to the Armenian genocide, with a total length of 317 m (hereinafter “Object of Revitalization”).</p>
<p>5. Za účelom úpravy práv a povinností Zmluvných strán pri spolupráci pri revitalizácii Predmetu revitalizácie uzatvárajú Zmluvné strany túto Zmluvu.</p>	<p>5. For the purpose of defining the individual rights and obligations of the Parties during cooperation concerning revitalization of the Object of Revitalization, the Parties conclude this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">Článok II Predmet zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">Article II Subject-matter of the Agreement</p>
<p>1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán pri spolupráci Zmluvných strán pri obnove a revitalizácii Predmetu revitalizácie v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve.</p>	<p>1. The subject-matter of this Agreement is the regulation of rights and obligations of the Parties during their cooperation relating to the revitalization of the Object of Revitalization in the extent stated in this</p>

	Agreement.
2. Za podmienok uvedených v tejto Zmluve sa spoločnosť AUPARK zaväzuje zabezpečiť pre Hlavné mesto a MČ Petržalka činnosti uvedené v článku III ods. 1 tejto Zmluvy pri revitalizácii Predmetu revitalizácie. Hlavné mesto a MČ Petržalka sa zaväzujú, že poskytnú spoločnosti AUPARK pri činnosti podľa predchádzajúcej vety všetku potrebnú súčinnosť. Spoločnosť AUPARK sa zaväzuje zabezpečiť činnosti uvedené v článku III ods. 1 tejto Zmluvy pre Hlavné mesto a pre MČ Petržalka bezodplatne.	2. Under the conditions stated in this Agreement, AUPARK undertakes to provide for the activities stated in Article III (1) of this Agreement pertaining to the Object of Revitalization in favour of the Capital and Petržalka. The Capital and Petržalka undertake that they shall provide to AUPARK all necessary cooperation required to perform the activities mentioned in the previous sentence. AUPARK undertakes to provide for the activities set out in Article III (1) of this Agreement in favor of the Capital and Petržalka free of charge.
Článok III Predmet revitalizácie	Article III Object of Revitalization
1. Spoločnosť AUPARK sa zaväzuje, že na Predmete revitalizácie zabezpečí obnovu chodníka výmenou jeho povrchu, rozšírenie plochy chodníka a priľahlých terénov, nahradenie poškodeného mobiliáru - lavičiek a smetných košov novými dizajnovými prvkami.	1. AUPARK undertakes that in relation to the Object of Revitalization it shall provide for restoration of the sidewalk by replacement of its surface, extension of the surface of the sidewalk and the nearby area, replacement of the damaged public space equipment – benches and dustbins – by new design items.
2. Podrobný rozsah Predmetu revitalizácie a činností uvedených v odseku 1 tohto článku potrebných pre revitalizáciu Predmetu revitalizácie, ako aj stavebné materiály a výrobky, prvky zelene a technologické postupy sú uvedené v štúdiu, ktorá je obsiahnutá v prílohách č. 1 až 3 tejto Zmluvy a je jej neoddeliteľnou súčasťou. Jedno (1) paré realizačného projektu odovzdá spoločnosť AUPARK každej Zmluvnej strane pred začiatkom realizácie prác.	2. Detailed scope of the Object of Revitalization and of the activities stated in section 1 of this article necessary for revitalization of the Object of Revitalization, as well as the construction materials and products, landscape elements and technological procedures, are stated in the study contained in Annexes 1 to 3 to this Agreement representing its inseparable part. AUPARK shall hand over one (1) counterpart of the realization project to each Party prior to the realization of the works.
3. Vlastníkom Predmetu revitalizácie je Hlavné mesto, Predmet realizácie je zverený do správy MČ Petržalka. MČ Petržalka sa zaväzuje, že na vlastné náklady bez zbytočného odkladu zabezpečí vydanie povolení a príslušných súhlasov a iných úkonov podľa príslušných právnych predpisov, ktoré sú nevyhnutné na začatie a realizáciu revitalizácie Predmetu revitalizácie podľa tejto Zmluvy, ak takéto povolenia budú potrebné.	3. The Object of Revitalization is owned by the Capital and administered by Petržalka. Petržalka shall, at its own cost and without undue delay, provide for the issuance of all permits and respective approvals and perform all other activities required by the applicable legal regulations, which are necessary for commencement and realization of revitalization of the Object of Revitalization under this Agreement, if necessary.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že spoločnosť AUPARK zabezpečí činnosti podľa odseku 1 tohto článku do 30.6.2017, najneskôr však do 31. 12. 2017. Lehoty podľa predchádzajúcej	4. The Parties have agreed for AUPARK to complete the activities set out in section 1 of this article by 30 June 2017, at the latest by 31 December 2017. The deadlines set out in the previous sentence shall be

<p>vety sa predlžujú o čas, počas ktorého spoločnosť AUPARK nebude môcť uskutočňovať činnosti podľa odseku 1 tohto článku z objektívnych dôvodov, vyššej moci, alebo z dôvodov zavinených Hlavným mestom, MČ Petržalka alebo osobami konajúcimi v ich mene. Konkrétny termín začatia výkonu prác určí spoločnosť AUPARK po konzultácii s Hlavným mestom a MČ Petržalka. Súčasťou pokynu MČ Petržalka na začatie výkonu prác musí byť záväzná vyhlásenie MČ Petržalka o tom, že výkon činnosti podľa odseku 1 tohto článku je v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a všetky povolenia a príslušné súhlasy a iné úkony podľa príslušných právnych predpisov, ktoré sú nevyhnutné na začatie a realizáciu revitalizácie Predmetu revitalizácie (ak takéto povolenia, súhlasy a iné úkony budú potrebné) boli vydané a tieto povolenia a súhlasy (ich kópie) budú k pokynu MČ Petržalka priložené.</p>	<p>extended by the time period during which AUPARK will be unable to perform the activities under section 1 of this article for objective reasons, vis major, or for reasons attributable to the Capital, Petržalka or persons acting in their name. The date of commencement of works shall be determined by AUPARK after consultations with the Capital and Petržalka. A binding statement of Petržalka confirming that the activities defined by section 1 of this article comply with the applicable legal regulations and that all permits and respective approvals and other acts under the applicable legal regulations, which are necessary for commencement and realization of the Object of Revitalization (should such permits, approvals and other acts be necessary), have been issued, shall represent a part of the instruction of Petržalka to commence the works. All such permits and approvals (their copies) shall be annexed to the binding instruction of Petržalka.</p>
<p>5. Spoločnosť AUPARK sa zaväzuje, že činnosti uvedené v odseku 1 tohto článku zrealizuje v súlade s vydanými povoleniami a súhlasmi uvedenými v odseku 3 tohto článku. Po tom, čo MČ Petržalka oznámi spoločnosti AUPARK, že povolenia a súhlasy boli právoplatne vydané alebo že nie sú vyžadované, spoločnosť AUPARK požiada MČ Petržalka o pokyn na začatie výkonu prác v zmysle predchádzajúceho odseku. Ak MČ nedoručí pokyn spoločnosti AUPARK ani do 14 dní od žiadosti, má sa za to, že pokyn bol udelený a že spoločnosť AUPARK môže začať realizáciu revitalizácie Predmetu revitalizácie.</p>	<p>5. AUPARK undertakes to perform the activities set out in section 1 of this article in accordance with all the issued permits and approvals as defined in section 3 of this article. Following notice of Petržalka to AUPARK informing the latter that the permits and consents have been issued or that they are not required, AUPARK will request from Petržalka to issue the instruction for commencement of works according to the previous section. If Petržalka does not deliver the instruction to AUPARK within 14 days from such request, the instruction is deemed to be given and AUPARK may commence works on the Object of Revitalization.</p>
<p>6. Spoločnosť AUPARK sa zaväzuje, že počas prác na revitalizácii Predmetu revitalizácie zabezpečí najmä: (i) bezpečnosť chodcov a iných osôb vykonaním primeraných ochranných opatrení, (ii) ochranu staveniska pred vandalmi, (iii) udržiavanie čistoty na stavenisku a v okolí staveniska počas prác a po ich skončení.</p>	<p>6. AUPARK undertakes that during performance of the works on revitalization of the Object of Revitalization it shall: (i) ensure safety of pedestrians and other individuals by taking appropriate safety measures, (ii) protect the work site from acts of vandalism, (iii) keep the work site and the adjacent area clean during performance of works, as well as after their completion.</p>
<p>7. MČ Petržalka zodpovedá za zabezpečenie vydania povolení, príslušných súhlasov a iných úkonov v zmysle odseku 3 tohto článku. Zmluvné strany sa dohodli, že spoločnosť AUPARK nie je povinná zabezpečiť výkon</p>	<p>7. Petržalka is responsible for providing for the issuance of the permits and respective approvals and other acts under section 3 of this article. The Parties have agreed that AUPARK is not obliged to perform the</p>

činností popísaných v odseku 1 tohto článku v prípade, ak tomu budú brániť zákonné prekážky.	activities set out in section 1 of this article should such activities be impeded by any regulatory obstacles.
8. Hlavné mesto a MČ Petržalka nie sú povinné nahradiť spoločnosti AUPARK škodu, ktorá by spoločnosti AUPARK vznikla v dôsledku vykonávania prác podľa tejto Zmluvy alebo v dôsledku vykonávania prác nad rozsah tejto Zmluvy alebo v rozpore s ňou.	8. Neither the Capital nor Petržalka shall be obliged to compensate AUPARK for any damage AUPARK may incur as a result of performing activities under this Agreement or in excess of the scope of activities agreed to in this Agreement or in violation of this Agreement.
9. Po skončení prác na revitalizácii Predmetu revitalizácie vypracuje spoločnosť AUPARK protokol o odovzdaní a prevzatí diela a vykonaní prác podľa tejto Zmluvy, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia všetkých troch Zmluvných strán.	9. After completion of the works on revitalization of the Object of Revitalization AUPARK shall prepare a protocol on handover of the works and performance of activities under this Agreement, which shall be signed by the authorized representatives of all three Parties.
10. Vlastnícke právo k stavebným materiálom, prvkom mobiliáru a zelene použitých na Predmete revitalizácie dodaných spoločnosťou AUPARK podľa tejto Zmluvy nadobúda MČ Petržalka prevzatím diela podľa odseku 9 tohto článku, pokiaľ nedošlo k prevodu vlastníckeho práva k nim už skôr.	10. Unless ownership rights are transferred on an earlier date, Petržalka shall acquire ownership rights to the building materials, the public space equipment and the landscape elements used on the Object of Revitalization supplied by AUPARK as of the handover date defined by section 9 of this article.
11. Zmluvné strany sa dohodli, že ku dňu prechodu vlastníckeho práva podľa predchádzajúceho odseku týmto spoločnosť AUPARK postupuje a prevádza na MČ Petržalka všetky práva a povinnosti voči dodávateľom, ktorí dielo tvoriace Predmet revitalizácie vykonali, zo (i) záruk, ktoré títo dodávatelia poskytli spoločnosti AUPARK na základe jednotlivých zmlúv o dielo, a to v celom rozsahu, v akom budú poskytnuté dodávateľmi spoločnosti AUPARK, ako aj zo (ii) zodpovednosti týchto dodávateľov za vady diela. Spoločnosť AUPARK zabezpečí, aby postúpenie práv bolo predpokladané a upravené aj v zmluvách s jednotlivými dodávateľmi, a prevod súvisiacich povinností odsúhlasený. Odo dňa postúpenia spoločnosť AUPARK nezodpovedá voči Hlavnému mestu a/alebo MČ Petržalka za žiadne vady a Hlavné mesto (prostredníctvom MČ Petržalka) a MČ Petržalka (podľa ich vzájomnej dohody) sú oprávnené a povinné uplatňovať práva zo záruk a zo zodpovednosti za vady priamo voči jednotlivým dodávateľom; to sa netýka tých práv, ktoré by spoločnosť AUPARK nepostúpila na MČ Petržalka, vo vzťahu ku ktorým by zodpovednosť spoločnosti	11. The Parties have agreed that as of the date of the ownership transfer under the previous section, AUPARK hereby transfers to Petržalka all rights and obligations towards individual suppliers who have performed the works on the Object of Revitalization under (i) the warranties provided by those suppliers to AUPARK on the basis of individual contracts on works to full extent in which they shall be provided by the suppliers to AUPARK, as well as (ii) the liability of those suppliers for defects of the works. AUPARK shall ensure that the transfer is envisaged and regulated (in relation to the related obligations also approved) in the contracts with individual suppliers. As of the day of the transfer AUPARK shall not be liable to the Capital and/or Petržalka for any defects and the Capital (through Petržalka) and Petržalka (according to their mutual agreement) will be entitled and obliged to claim the rights under such warranties and liability for defects directly against the individual suppliers; this does not apply to rights that AUPARK would not assign to Petržalka, in relation to which AUPARK's liability for defects of the works would remain in effect. When

<p>AUPARK za vady diela bola zachovaná. Pri uplatňovaní práv zo záruk a zo zodpovednosti za vady voči dodávateľom sa Hlavné mesto a MČ Petržalka zaväzujú dodržiavať postupy a lehoty dohodnuté s dodávateľmi vo vzťahu k zárukám. V prípade nutnosti spoločnosť AUPARK poskytne Hlavnému mestu a MČ Petržalka aj po postúpení nevyhnutnú súčinnosť pri uplatňovaní práv zo záruk voči dodávateľom.</p>	<p>claiming the rights under the guarantees and liability for defects against the suppliers, the Capital and Petržalka undertake to comply with the procedures and deadlines agreed in relation to the guarantees with the suppliers. If necessary, even after the transfer, AUPARK will provide the Capital and Petržalka with necessary cooperation within the process of claiming the rights under the guarantees against the suppliers.</p>
<p style="text-align: center;">Článok IV Ostatné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">Article IV Other Provisions</p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak o to spoločnosť AUPARK požiada, MČ Petržalka na viditeľnom mieste Predmetu revitalizácie umiestni trvalý oznam o tom, že spoločnosť AUPARK zabezpečila pre Hlavné mesto a pre MČ Petržalku realizáciu revitalizácie Predmetu revitalizácie.</p>	<p>1. The Parties have agreed that upon AUPARK's request, Petržalka shall put up, in a prominent place, a permanent plaque indicating that AUPARK provided for the revitalization of the Object of Revitalization in favor of the Capital and Petržalka.</p>
<p>2. Každá zo Zmluvných strán je oprávnená od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak druhá Zmluvná strana poruší ustanovenie tejto Zmluvy a v primeranej lehote určenej druhou Zmluvnou stranou v písomnej výzve na odstránenie/nápravu porušenia Zmluvy takéto porušenie Zmluvy neodstráni alebo nenapraví. Poskytnutá lehota musí byť v prípade nepodstatného porušenia Zmluvy najmenej dva týždne a v prípade podstatného porušenia Zmluvy najmenej štyri týždne.</p>	<p>2. Each Party is entitled to withdraw from this Agreement should any other Party violate any of its obligations defined by this Agreement and continue to default on its obligations even after being served with a written notice demanding compliance within the provided reasonable time period. In case of an immaterial breach of the Agreement the provided time period must be at least two weeks and in case of a material breach of the Agreement the provided time period must be at least four weeks.</p>
<p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že úkony podľa tejto Zmluvy budú okrem štatutárnych orgánov vykonávať aj tieto oprávnené osoby:</p> <p>za Hlavné mesto: Ing. Katarína Prostějovská tel.: e-mail:</p> <p>za MČ Petržalka: Ing. MIROSLAV ŠTEFÁNIK tel.: e-mail:</p> <p>za spoločnosť AUPARK: Michal Smolák MBA tel.: e-mail:</p>	<p>3. The Parties agreed that besides the statutory representatives, the acts under this Agreement shall also be performed by the following authorized persons:</p> <p>on behalf of the Capital: Ing. Katarína Prostějovská tel.: email:</p> <p>on behalf of Petržalka : Ing. MIROSLAV ŠTEFÁNIK tel.: email:</p> <p>on behalf of AUPARK: Michal Smolák MBA tel.: email:</p>

<p>4. Osoby uvedené v odseku 3 tohto článku budú organizačne zabezpečovať všetky činnosti súvisiace splnením tejto Zmluvy. Úkony, ktoré sa dotýkajú platnosti a účinnosti tejto Zmluvy sú oprávnené vykonávať len štatutárne orgány Zmluvných strán.</p>	<p>4. The authorized persons set out in section 3 of this article shall organize all activities pertaining to the performance of this Agreement. Any acts relating to the validity and effectiveness of this Agreement may only be performed by the statutory representatives of the Parties.</p>
<p>5. Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, všetky oznámenia, vyhlásenia, žiadosti, výzvy a iné úkony v súvislosti s touto Zmluvou a jej plnením (ďalej len „Písomnosť“) musia byť urobené v písomnej listinnej forme a doručené na adresu druhej Zmluvnej strany uvedenú v tomto článku a/alebo na inú adresu, ktorú oznámi táto Zmluvná strana. Písomnosť sa považuje za doručenú za nasledovných podmienok:</p> <p>I. v prípade osobného doručovania odovzdaním Písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto Zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručeníčke a/alebo kópii doručovanej Písomnosti, alebo odmietnutím prevzatia Písomnosti takou osobou;</p> <p>II. v prípade doručovania prostredníctvom poštového prepravcu na adresu Zmluvnej strany a v prípade doporučenej zásielky odovzdaním Písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto Zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručeníčke alebo odmietnutím prevzatia Písomnosti takou osobou, najneskôr však uplynutím siedmich (7) dní odo dňa uvedeného na podacom lístku, a to bez ohľadu na úspešnosť doručenia;</p> <p>III. kontaktné údaje pre doručovanie Písomností: Hlavné mesto: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava; MČ Petržalka: Mestská časť Bratislava-Petržalka, Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava; Spoločnosť AUPARK: Aupark, a. s., Einsteinova 18, 851 01 Bratislava.</p>	<p>5. Unless this Agreement provides otherwise, all notices, declarations, requests, notifications and other acts pertaining to this Agreement and its performance (hereinafter referred to as “Written Communication”) shall be done in writing and delivered to the other Party at the address stated in this article or at a different address notified by the respective Party. The Written Communication is deemed to have been delivered under the following conditions:</p> <p>I. in case of personal delivery, the Written Communication shall be delivered by its handover to the person authorized to accept correspondence on behalf of the respective Party and obtaining the signature of such person on the acknowledgement of receipt and/or on a copy of the Written Communication served, or by the refusal of such person to accept the Written Communication;</p> <p>II. in case of delivery via mail at the address of the Party and in case of registered mail, the Written Communication shall be delivered by its handover to the person authorized to accept correspondence on behalf of the respective Party and obtaining the signature of such person on the acknowledgement of receipt, or by refusal of such person to accept the Written Communication, at the latest upon expiry of seven (7) days of the date indicated on the postal receipt and regardless of whether the service was successful or not;</p> <p>III. contact details for delivery of the Written Communication: Capital: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava; Petržalka: Mestská časť Bratislava-Petržalka, Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava; AUPARK: Aupark, a. s., Einsteinova 18, 851 01 Bratislava.</p>

<p style="text-align: center;">Článok V Záverečné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">Article V Final Provisions</p>
<p>1. Práva a povinnosti touto Zmluvou zvlášť neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.</p>	<p>1. Right and obligations that are not regulated by this Agreement are governed by the applicable provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations valid in the Slovak Republic.</p>
<p>2. Zmluvu je možné meniť a dopíňať iba písomnými dodatkami po dohode Zmluvných strán.</p>	<p>2. This Agreement can only be amended by written amendments agreed to by all Parties.</p>
<p>3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledovné prílohy: Príloha č. 1: Situácia Predmetu revitalizácie Príloha č. 2: Rez Predmetu revitalizácie Príloha č. 2a: Pôdorys Predmetu revitalizácie Príloha č. 3: Vizualizácia Predmetu revitalizácie</p>	<p>3. The following annexes form an inseparable part of this Agreement: Annex No. 1: Situation of the Object of Revitalization Annex No. 2: Score of the Object of Revitalization Annex No. 2a: Ground plan of the Object of Revitalization Annex No. 3: Visualization of the Object of Revitalization</p>
<p>4. Zmluva sa vyhotovuje v šiestich (6) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých každá Zmluvná strana dostane dve (2) vyhotovenia.</p>	<p>4. The Agreement is executed in six (6) counterparts, all considered originals, with two counterparts for each Party.</p>
<p>5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle Hlavného mesta.</p>	<p>5. The Agreement becomes valid on the day of its signing by the Parties and effective on the day following the day of its publishing on the website of the Capital.</p>
<p>6. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickým znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.</p>	<p>6. In case of contradictions between the Slovak and English version of this Agreement, the Slovak version shall prevail.</p>
<p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu uzatvorili slobodne a vážne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ju, porozumeli jej a nemajú proti jej forme a obsahu žiadne výhrady, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi svojich zástupcov.</p>	<p>7. The Parties declare that they concluded the Agreement freely, not in predicament or under unfavorable conditions, and that they have read, understood and accepted the Agreement without any objections as to its form or content, in witness of which they affix the handwritten signatures of their representatives.</p>
<p>Bratislava, dňa/on</p> <p>Za Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislavu/On behalf of the Capital of the Slovak Republic Bratislava,</p> <p>_____</p> <p>JUDr. Ivo Nesrovnal primátor/mayor</p>	

Bratislava, dňa/on

Za mestskú časť Bratislava – Petržalka/On behalf of the municipality of Bratislava - Petržalka

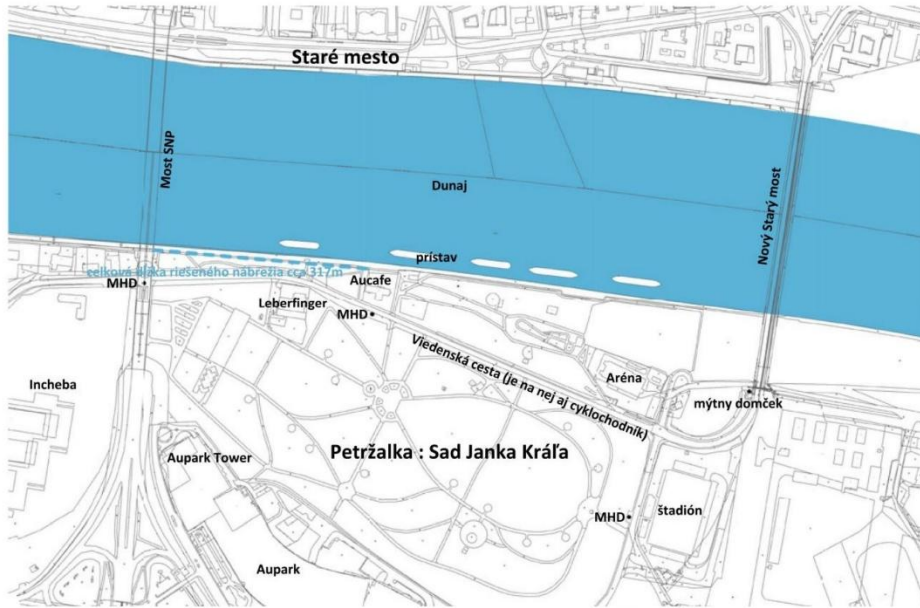
Ing. Vladimír Bajan
starosta/mayor

_____, dňa/on

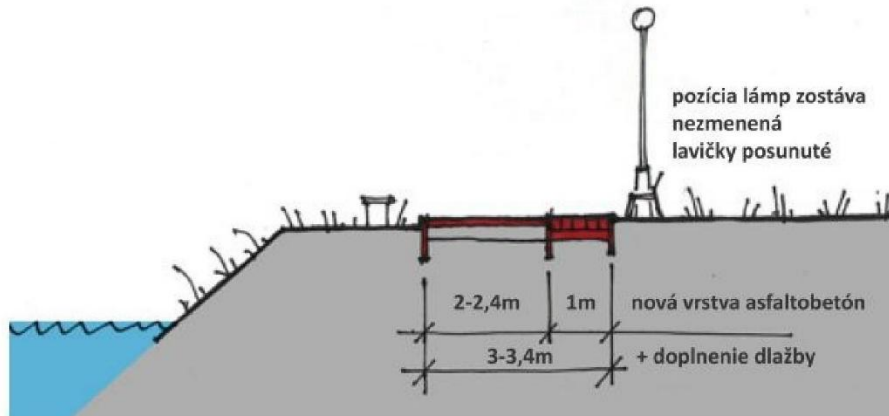
Za AUPARK a.s./On behalf of AUPARK a. s.

Arnaud/Burlin
predseda predstavenstva/chairman of the board of directors

Príloha č. 1 k Zmluve o spolupráci



Príloha č. 2 k Zmluve o spolupráci



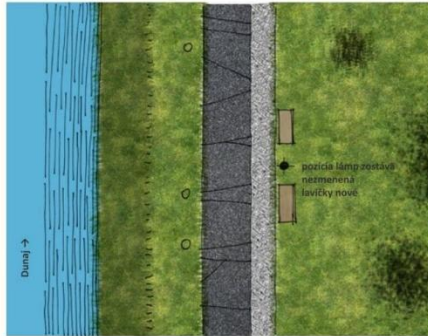
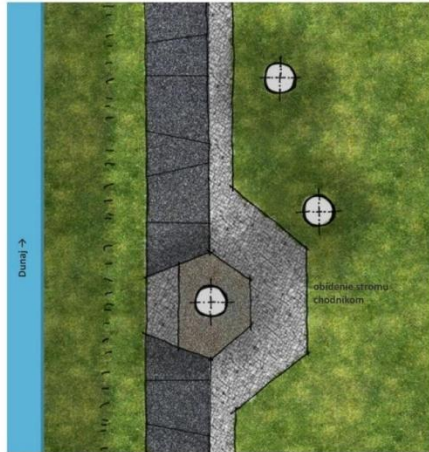
asfaltobetón



kamenná dlažba



Príloha č. 2a k Zmluve o spolupráci



- nová vrstva asfaltobetón (prírodná tmavosivá farba)
- doplnenie dlažby (svetlosivé žulové alebo čadičové kocky, cca 80mm veľkosti) do pieskového lôžka
- pozícia lampa zostáva nezmenená
- lavičky nové

Príloha č. 3 k Zmluve o spolupráci



ZMLUVA O DIELO
Č. P6/1
(ĎALEJ LEN „ZMLUVA“)

medzi:

- 1) **Objednávateľ:** AUPARK a. s., so sídlom Einsteinova 18, 851 01 Bratislava,

IČO: 47 240 377, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 5586/B

IČ DPH: SK 2023582737, bank. spojenie:

A

- 2) **Dodávateľ:** KONTI a.s., so sídlom Hraničná 18, 821 05 Bratislava, IČO: 35 857 463, zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 5379/B

IČ DPH: SK2021720767, bank. spojenie:

Ak nie sú v tejto Zmluve definované inak, slová a výrazy s veľkým začiatočným písmenom majú význam uvedený vo Všeobecných zmluvných podmienkach priložených k tejto Zmluve ako Príloha 2.

1. PREDMET PLNENIA

- 1.1 Dodávateľ sa zaväzuje vykonať všetky dodávky a práce vyžadované Zmluvnou dokumentáciou v súvislosti s revitalizáciou časti nábrežia Dunaja zo strany Petržalky popri Sade Janka Kráľa (ďalej len „Dielo“).
- 1.2 Dodávateľ vzal na vedomie, že vlastníkom pozemkov, na ktorých sa bude realizovať Dielo, je Hl. mesto SR Bratislava a ich správcom je Mestská časť Petržalka. Taktiež vzal na vedomie, že po dokončení a odovzdaní Diela Objednávateľovi bude toto odovzdané Hl. mestu

CONTRACT FOR WORKS
NO. P6/1
(THE "CONTRACT")

By and between:

- 1) **Client:** AUPARK a. s., registered seat at Einsteinova 18, 851 01 Bratislava,

Company ID No.:47 240 377, registered with the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section Sa, Insert No. 5586/B

Tax ID No.: SK 2023582737, Bank Connection:

and

- 2) **Contractor:** KONTI a.s., registered seat at Hraničná 18, 821 05 Bratislava, IČO: 35 857 463, registered with the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section Sa, Insert No 5379/B

Tax ID No.: SK2021720767, Bank Connection:

If not stipulated otherwise in this Contract, the words and expressions with capital letter have the meaning assigned to them in the General Terms and Conditions attached to this Contract as the Annex 2.

1. SUBJECT MATTER

- 1.1 The Contractor undertakes to perform all deliveries and works required by the Contractual Documentation in connection with the refurbishment of a part of the Danube shore on the side of Petržalka along the park Sad Janka Kráľa (the "Works").
- 1.2 The Contractor acknowledged that the owner of the land, on which the Works will be performed, is the Capital City of Bratislava, and the administrator of such land is the Municipality of Petržalka. The Contractor also acknowledged that following completion and handover of the Works

SR Bratislava a Mestskej časti Petržalka, čo bude mať vplyv najmä na výkon práv zo záruky a zodpovednosti za vady Diela v zmysle odseku 2.4 tejto Zmluvy.

- 1.3 Dodávateľ sa zaväzuje vykonať Dielo v nasledujúcich základných termínoch:

Zahájenie diela: 2.6.2017

Ukončenie diela: 15.7.2017

(ďalej len „Časový plán výstavby“).

2. DOHODY A DODATKY, OSOBITNÉ USTANOVENIA

- 2.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predchádzajúce dohody, či už ústne alebo písomné, vrátane ponukových dokumentov predložených v rámci výberového konania, ktoré nie sú výslovne vymenované v Článku 3 – Zmluvná dokumentácia.
- 2.2 Pokiaľ z iných ustanovení tejto Zmluvy alebo Všeobecných zmluvných podmienok výslovne nevyplýva inak, Zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len s písomným súhlasom oboch strán vo forme dodatku k Zmluve. Dohoda o zrušení Zmluvy musí byť uzavretá písomne.
- 2.3 Zmluvné strany sa dohodli, že po dokončení Diela sa na preberacom konaní majú právo zúčastniť aj zástupcovia Hl. mesta SR Bratislava a Mestskej časti Petržalka s právom namietat' vady a nedostatky Diela.
- 2.4 Zmluvné strany sa dohodli, že ku dňu odovzdania Diela Objednávateľom Hl. mestu SR Bratislava a Mestskej časti Petržalka (ďalej len „**Deň prevodu záruk**“) Objednávateľ týmto postupuje a prevádza na Mestskú časť Petržalka všetky svoje práva a povinnosti voči Dodávateľovi (i) zo záruky, ktorú Dodávateľ poskytol Objednávateľovi na základe tejto Zmluvy, a to v celom rozsahu, (ii) zo zákonnej zodpovednosti Dodávateľa za vady Diela, ako aj (iii) súvisiace so Zádržným. Dodávateľ týmto výslovne súhlasí s postúpením a prevodom takých práv a povinností na Mestskú časť Petržalka. Počnúc Dňom prevodu záruk sú Hl. mesto Bratislava

to the Client, the Works will be handed over to the City of Bratislava and the Municipality of Petržalka, which will have an impact mainly on the exercise of rights from warranties for defects of the Works according to section 2.4 of this Contract.

- 1.3 The Contractor undertakes to perform the Works in the following basic deadlines:

Commencement of works: 2.6.2017

Completion of works: 15.7.2017

(the „Schedule“).

2. AGREEMENTS AND AMENDMENTS, SPECIAL PROVISIONS

- 2.1 This Contract substitutes all previous agreements, whether oral or written, including bidding documents presented during the tender process, which are not specifically cited in Article 3 Contractual Documentation.
- 2.2 Unless specifically stipulated otherwise in this Contract or in the General Terms and Conditions, the Contract may be amended or supplemented only by written agreement of both parties in the form of amendment to the Contract. The agreement on termination of the Contract must be entered into in written form.
- 2.3 Contractual parties have agreed that following completion of the Works, representatives of the Capital City Bratislava and Municipality of Petržalka also have the right to participate at the process of handover of the Works, with the right to raise defects of the Works.
- 2.4 Contractual parties have agreed that as of the date of handover of the Works by the Client to the Capital City Bratislava and the Municipality of Petržalka (the „**Warranties Transfer Day**“), the Client hereby transfers to Petržalka all Client's rights and obligations against the Contractor (i) under the warranties provided by the Contractor to the Client on the basis of this Contract, to full extent, (ii) under the statutory liability of the Contractor for defects of the Works, as well as (iii) related to the Retention. The Contractor hereby expressly agrees to the transfer of such rights and obligations to Petržalka. As of the Warranties Transfer Day, the Capital City

(prostredníctvom MČ Petržalka) a MČ Petržalka (podľa ich osobitnej dohody) oprávnení uplatňovať všetky práva zo záruk a zo zodpovednosti za vady Diela priamo voči Dodávateľovi a Dodávateľ je oprávnený žiadať vyplatenie Zádržného priamo a len od MČ Petržalka. Objednávateľ sa zaväzuje bezodkladne Dodávateľovi oznámiť deň, v ktorý nastal Deň prevodu záruk. Dodávateľ berie na vedomie, že Objednávateľ po Dni prevodu záruk prevedie sumu Zádržného Mestskej časti Petržalka.

3. ZMLUVNÁ DOKUMENTÁCIA

- 3.1 Zmluvnú dokumentáciu tvorí táto Zmluva spolu s nasledovnými dokumentmi, ktoré tvoria jej neoddeliteľnú súčasť (v poradí priority od najvyššej po najnižšiu), a to bez ohľadu na to, či ku dňu podpisu tejto Zmluvy sú k nej aj fyzicky priložené:

- (1) Projektová dokumentácia vypracovaná (a prípadne zmenená) projektantom Objednávateľa
- (2) Všeobecné zmluvné podmienky
- (3) Cenová ponuka Dodávateľa z 22.5.2017
- (4) Poistenie Dodávateľa
- (5) Etický kódex Objednávateľa

V prípade rozporov alebo nejasností medzi touto Zmluvou a ktorýmkoľvek z ostatných dokumentov Zmluvnej dokumentácie bude rozhodujúca táto Zmluva a v prípade rozporov alebo nejasností medzi jednotlivými ostatnými dokumentmi Zmluvnej dokumentácie bude rozhodujúce znenie dokumentu s nižším číslom podľa vyššie uvedeného zoznamu.

- 3.2 Zmluvnú dokumentáciu tvoria aj Zápisy z kontrolného dňa. Vzhľadom na účel Zápisov z kontrolného dňa, v prípade rozporov medzi ktorýmkoľvek Zápisom z kontrolného dňa a jednotlivými ostatnými dokumentmi Zmluvnej dokumentácie budú rozhodujúce ostatné dokumenty Zmluvnej dokumentácie (v poradí priority podľa bodu 3.1 vyššie), ibaže je v Zápise z kontrolného dňa v súvislosti s konkrétnym záznamom výslovne stanovené, že mení príslušné ustanovenie konkrétneho ostatného dokumentu Zmluvnej dokumentácie. Prípadné Zápisy z kontrolného dňa vyhotovené pred uzavretím tejto Zmluvy sú priložené k tejto Zmluve ako jej

Bratislava (through Petržalka) and Petržalka (according to their separate agreement) are entitled to claim all rights under the warranties and the liability for defects of the Works directly against the Contractor and the Contractor is entitled to claim release of the Retention directly and only from Petržalka. The Client will notify to the Contractor without undue delay the date, on which the Warranties Transfer Day occurred. The Contractor acknowledges that the Client will, following the Warranties Transfer Day, transfer the amount of the Retention to Petržalka.

3. CONTRACTUAL DOCUMENTATION

- 3.1 The Contractual Documentation consists of the Contract, together with the following documents, which shall constitute its integral part (in the order of precedence from the highest to the lowest), regardless of the fact whether they are on the day of the execution of this Contract physically attached hereto:

- (1) Project Documentation drawn up (and if necessary amended) by the project designer of the Client
- (2) General Terms and Conditions
- (3) Price Offer of the Contractor dated 22.5.2017
- (4) Insurance of the Contractor
- (5) Code of Ethics of the Client

In case of discrepancies or ambiguity between this Contract and any other document of the Contractual Documentation, this Contract shall prevail, and in case of discrepancies or ambiguity between the remaining individual documents of the Contractual Documentation, the document with lower number under the above list shall prevail.

- 3.2 The Contractual Documentation is also composed of Inspection Day Reports. Considering the purpose of Inspection Day Reports, in case of discrepancies between any Inspection Day Reports and individual remaining other documents of the Contractual Documentation, the remaining documents of the Contractual Documentation shall prevail (in order of precedence under Section 3.1 above), unless in connection with a particular record in the Inspection Day Report, the latter specifically stipulates, that it amends the respective provision of the particular remaining document of the Contractual Documentation. Potential Inspection

príloha.

3.3 Dodávateľ týmto potvrdzuje, že pred podpisom tejto Zmluvy mal možnosť oboznámiť sa s obsahom každého dokumentu Zmluvnej dokumentácie v zmysle vyššie uvedeného.

4. CENA DIELA

4.1 Cena za realizáciu Diela je dohodnutá ako pevná a konečná a predstavuje:

Cena celkom 59.554,94 EUR bez DPH

(päťdesiatdeväťtisícpäťstopäťdesiat štyri eur a 94 eurocentov)

Dohodnuté jednotkové ceny sú uvedené v Prílohe 3.

4.2 Dohodnuté jednotkové ceny zahŕňajú všetky vedľajšie a režijné a doplnkové náklady Dodávateľa súvisiace s realizáciou Diela v zmysle Všeobecných zmluvných podmienok.

4.3 Všetky sumy sú v eurách bez DPH. DPH bude aplikovaná v zmysle ustanovení zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

4.4 Dodávateľ vyhlasuje, že preveril stav Staveniska a súvisiacich častí a že dohodnutá Cena zohľadňuje tak stav miesta vykonávania Diela ako aj kvalitu a rozsah existujúcich dokončených prác tretích osôb, s prihliadnutím na očakávaný vývoj v období od podpisu tejto Zmluvy do prevzatia Staveniska Dodávateľom.

5. PLATBY

5.1 Cena za Dielo (bod 4.1 vyššie) bude uhradená jednorazovo po dokončení a odovzdaní Diela Objednávateľovi. Odseky 6.1 až 6.3 článku 6 Všeobecných zmluvných podmienok sa neuplatnia. Deň dodania je určený v zmysle ustanovení Zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

5.2 Objednávateľ má právo z úhrady Ceny za Dielo zdržať 5% bez DPH ako zádržné (bod 8.2

Day Reports executed before the execution of this Contract (if any) are attached to this Contract as its annex.

3.3 The Contractor hereby confirms that before signing this Agreement it has become familiar with contents of each document of the Contractual Documentation pursuant to the ab

4. PRICE OF THE WORKS

4.1 The Price for execution of the Works is agreed as fixed and final and represents:

Total Price: EUR 59.554,94 VAT excluded

(fifty-ninethousandfivehundredfifty-four euro and 94 eurocents)

Agreed unit prices are listed in Annex 3.

4.2 The agreed unit prices include all subsidiary and overhead and supplementary costs of the Contractor relating to the performance of the Works as stated in the General Terms and Conditions.

4.3 All sums are in euro, VAT excluded. VAT will be added in accordance with Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax.

4.4 The Contractor declares to have examined the state of the Worksite and the related parts and that the agreed Price reflects the state of the place of performance of Works, as well as the quality and extent of existing completed works of third parties, taking into account expected development in period from the signing of this Contract to takeover of the Worksite by the Contractor.

5. PAYMENTS

5.1 The Price for Works (Section 4.1 above) shall be paid in one instalment following completion and handover of the Works to the Client. Sections 6.1 through 6.3 of Article 6 of the General Terms and Conditions shall not apply. The day of supply from tax point of view is set accordingly to Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax.

5.2 The Client has the right to withhold from the Price for Works 5%, VAT excluded, as retainer

Všeobecných zmluvných podmienok).

5.3 Faktúra je splatná v 30-dňovej lehote splatnosti.

6. ČLÁNOK 6

6.1 Objednávateľ určuje nasledovné osoby ako svojich zástupcov:

- (1) Konzultant nákladov **GLEEDS**
- (2) Projektový manažér **GLEEDS**

Konkrétne fyzické osoby konajúce v mene Konzultanta nákladov a Projektového manažéra Objednávateľ oznámi Dodávateľovi najneskôr ku dňu odovzdania Staveniska. Objednávateľ má právo svojich zástupcov kedykoľvek počas vykonávania Diela meniť. Menovaní zástupcovia Objednávateľa sú povinní vykonávať svoje povinnosti predpokladané touto Zmluvou a nemajú oprávnenie meniť podmienky tejto Zmluvy.

7. ČLÁNOK 7

7.1 Všetky oznámenia zmluvných strán musia byť vyhotovené v písomnej forme a doručené osobne, kuriérom alebo doporučenou poštovou zásielkou. Komunikácia elektronickou poštou postačuje len v prípade obvyklej technickej a organizačnej komunikácie súvisiacej s priebehom prác na Diele ako aj v prípade, ak je to v Zmluve výslovne stanovené.

7.2 Písomné oznamy zmluvných strán budú považované za doručené adresátovi v deň doručenia, ak sú doručené osobne alebo kuriérom jednotlivcovi alebo zamestnancovi zmluvnej strany alebo štatutárnemu zástupcovi zmluvnej strany, pre ktorú je oznam adresovaný. Ak je oznam poslaný doporučenou poštou, tak sa považuje za doručený na tretí (3.) pracovný deň od dátumu odoslania. Písomné oznamy sa doručujú na nasledovné adresy:

(Section 8.2 of the General Terms and Conditions).

5.3 The maturity period of the invoice is 30 days.

6. ARTICLE 6

6.1 The Client designates the following persons as its representatives:

- (1) Costs Consultant **GLEEDS**
- (2) Project Manager **GLEEDS**

The Client will notify to the Constructor the specific individuals acting on behalf of the Costs Consultant and the Project Manager at the latest on the day of handover of the Worksite. The Client has the right to change its representatives at any time during the performance of the Works. The appointed representatives of the Client are obliged to perform their duties as stated in this Contract and they shall have no right to amend the conditions of this Contract.

7. ARTICLE 7

7.1 All notifications of the contractual parties shall be executed in written form and delivered personally, by courier or by registered postal delivery. Communication in electronic mail is sufficient only in case of usual technical and organizational communication regarding the day-to-day performance of the Works, as well as if expressly stipulated in the Contract.

7.2 Written notifications of contractual parties shall be considered as delivered to the addressee on the day of delivery, if they are delivered personally or by a courier to an individual or employee of a contracting party or to the statutory representative of a contractual party, to whom the notification is addressed. If the notification is sent by registered mail, it shall be considered delivered on the third (3.) business day following dispatch. Written notifications shall be delivered to the following addresses:

Objednávateľ: **Michal Smolák**
AUPARK a. s.
Einsteinova 18
851 01 Bratislava
Tel:
E-mail:

Dodávateľ: **Pavol Kracina KONTI, a.s.**
KONTI, a.s.
Hraničná 18
821 05 Bratislava
Tel:
E-mail:

7.3 Táto Zmluva je záväzná pre zmluvné strany, ich právnych nástupcov a povolených postupníkov. S ohľadom na skutočnosť, že vykonanie Diela je vo veľkej miere závislé od osoby Dodávateľa. Objednávateľ má právo od Zmluvy odstúpiť, ak osoby, ktoré priamo alebo nepriamo ovládajú Dodávateľa v deň uzavretia tejto Zmluvy, prestanú Dodávateľa ovládať, a k takej zmene kontroly v Dodávateľovi došlo bez písomného súhlasu Objednávateľa.

7.4 Ak bude ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy alebo ktorejkoľvek z jej príloh uznané za neplatné alebo nevykonateľné, úplne alebo čiastočne, podľa akéhokoľvek právneho predpisu alebo aplikačnej praxe, takéto ustanovenie alebo jeho časť nebude v tomto rozsahu považované za súčasť tejto Zmluvy a platnosť a vykonateľnosť zostávajúcej časti tejto Zmluvy nebude dotknutá.

7.5 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu. V období od potvrdenia objednávky Dodávateľovi zo strany Objednávateľa do podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami sa vzťahy medzi zmluvnými stranami a ich práva a povinnosti týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy riadia v plnom rozsahu ustanoveniami tejto Zmluvy.

7.6 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí je rozhodujúce slovenské znenie.

The Client: **Michal Smolák**
AUPARK a. s.
Einsteinova 18
851 01 Bratislava
Phone no.:
E-mail:

The Contractor: **KONTI, a.s.**
KONTI, a.s.
Hraničná 18
821 05 Bratislava
Tel:
E-mail:

7.3 This Contract is binding for the contractual parties, their legal successors and permitted transferees. With respect to the fact, that the performance of Works is in large extent dependent on the person of Contractor, the Client has the right to withdraw from the Contract, if persons controlling directly or indirectly the Contractor on the day of conclusion of the Contract cease to control the Contractor, and such change of control in the Contractor occurred without written consent of the Contractor.

7.4 If any provision of this Contract or of any of its annexes is invalid or unenforceable, in full or in part, under any legal provision or application practice, such provision or a part thereof shall not be to such extent considered a part of this Contract and the validity and enforceability of the remaining part of the Contract shall not be affected.

7.5 This Contract is executed in two (2) counterparts, one for each contracting party. In the period between confirmation of the order by the Client and signing of this Contract by both contractual parties, the relations between the contractual parties and their rights and duties regarding the subject-matter of this Contract shall be governed to the full extent by the provisions of this Contract.

7.6 This Contract is executed in Slovak and English language versions. In case of any discrepancies the Slovak language version shall prevail.

AUPARK Bratislava – P6 nábrežie

Objednávateľ / The Client:
Bratislava.....
AUPARK a. s.

Bruno Escur
Development Director Central Europe
na základe plnomocenstva / by a virtue of Power of
Attorney

Dodávateľ / The Contractor:
Bratislava.
KONTI/a.s.

Ing. Zdeněk Malina, člen predstavenstva
Funkcia / Position:

Ing. Richard Čechovič, člen predstavenstva
Funkcia / Position:

Zmluva o postúpení a prevode časti práv a povinností objednávateľa
zo Zmluvy o dielo č. P6/1 uzavretej medzi objednávateľom AUPARK a.s. Einsteinova 18, 851 01
Bratislava a dodávateľom KONTI a.s., Hraničná 18, 821 05 Bratislava zo dňa 2.6.2017

Článok I Účastníci Zmluvy

Postupca:

Obchodné meno: AUPARK a. s.
Sídlo: Einsteinova 18, 851 01 Bratislava
Zastúpený: Tomáš Urbanovský, Center manažér, na základe plnej moci

IČO: 47 240 377
IČ DPH: 2023582737
Zápis do Obchodného registra Os Bratislava I, oddiel: Sa, vložka číslo 5586/B
Peňažný ústav:
č. účtu:
ďalej ako „postupca“ aj ako „objednávateľ“

a

Postupník:

Mestská časť Bratislava-Petržalka
Kutlíkova 17, 852 12 Bratislava
IČO: 603 201
Zastúpený: Ing. Vladimír Bajan, starosta
Peňažný ústav:
č. účtu:
ďalej ako „postupník“

Článok II

2.1. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava, Mestská časť Bratislava-Petržalka, Kutlíkova 17, 851 02 Bratislava ako územný samosprávny a správny celok Slovenskej republiky a AUPARK a. s., Einsteinova 18, 851 01 Bratislava, nákupno-zábavné centrum na území mestskej časti Bratislava-Petržalky, uzatvorili dňa 18.10.2016 Zmluvu o spolupráci pri revitalizácii časti nábrežia Dunaja na strane Petržalky pri Sade Janka Kráľa. Touto zmluvou sa spoločnosť AUPARK a.s. zaviazala, že zabezpečí obnovu chodníka, nahradenie poškodeného mobiliára novými dizajnovými prvkami.

2.2. Za účelom zabezpečenie splnenia záväzku vyplývajúceho z cit. Zmluvy o spolupráci, spoločnosť AUPARK a. s. (ďalej aj ako „objednávateľ“) uzatvorila dňa 9.6.2017 ako objednávateľ s dodávateľom (zhotoviteľom) KONTI a. s., Hraničná 18, 821 05 Bratislava, IČO: 35 857 463 (ďalej ako „dodávateľ“) Zmluvu o dielo č. P6/1, ktorej predmetom je vykonanie prác a dodávok na revitalizácii časti nábrežia Dunaja zo strany Petržalky pri Sade Janka Kráľa podľa projektovej dokumentácie (ďalej len „Dielo“) v čase od 2.6.2017 do 15.7.2017.

2.3. Objednávateľ a dodávateľ sa v čl. I. Zmluvy o dielo č. P6/1 dohodli, že po dokončení a odovzdaní Diela objednávateľovi, objednávateľ odovzdá dielo hlavnému mestu SR Bratislave a mestskej časti Bratislava-Petržalka, čo bude mať vplyv najmä na výkon práv zo záruky a zodpovednosti za vady Diela v zmysle odseku 2.4. Dodávateľ v odseku 2.4 Zmluvy o dielo č. P6/1 vyslovil svoj písomný súhlas s postúpením a prevodom práv a povinností objednávateľa, ktorých predmetom je uplatňovanie všetkých práv zo záruk a zo zodpovednosti za vady Diela na mestskú časť Bratislava-Petržalka a s prevedením sumy zádržného.

2.4. Dielo bolo dňa 17.07.2017 riadne odovzdané dodávateľom objednávateľovi a zároveň riadne

Preberajúca organizácia – Názov a sídlo (pečiatka)		ZÁPIS O FINÁLNO M ODOVZDANÍ A PREVZATÍ STAVBY		Číslo zápisu
AUPARK, a.s. Einsteinova 18, 851 01 Bratislava				1.
Mestská časť Bratislava-Petržalka Miestny úrad: Kučilkova 17, 852 12 Bratislava				
Dátum začatia preberacieho konania	Názov budovy alebo stavby (alebo jej dokončenej časti)			
17.07.2017	Revitalizácia časti nábrežia Dunaja zo strany Petržalky popri Sade Janka Kráľa.			
Popis: Stavebné úpravy pozostávajú z vybúrania jestvujúcich obrubníkov, osadenia nových obrubníkov, polozenia pásu kamennej dlažby šírky 1m, polozenia nového asfaltobetónového krytu chodníku s diagonálnym delením pásmi kamennej dlažby.				
Zodpovedný stavbyvedúci		Dodávateľ prípadne predchádzajúci správca alebo vlastník		
Martin Hudec		KONTI a.s., Hraničná 18 821 05 Bratislava		
Generálny projektant		Projektant ucelených častí		
Ing. Arch. Krol Dudík, B. Bullu 4839/2, Martin		O3 Architektúra a design, Ing. Arch. Matej Otrisal		
Technický dozorca investora				
Gleeds ČR s.r.o., o.z. Gleeds Slovensko Vysoká 26, 811 06 Bratislava				
Stavebné povolenie:				
Č. j.:	Zo dňa	Vydal:		
Práce nevyžadujú ohlásenie stavebných úprav	30.06.2017	MČ Bratislava - Petržalka		
Zmluva:	Zo dňa:	vrátane dodatku		
P6/1	02.06.2017			

Dôvody nedodržania lehôt začatia a dokončenia dodávky
Neboli.
Odchýlky od schváleného projektu a ich dôvody
Drobné zmeny zaznamenané v PSV.
Zhotovenie akosti vykonaných prác a ich porovnanie s technickými podmienkami
V súlade s realizačným projektom a STN.
Súpis ojedinelých drobných nedorobkov a väd zrejmych pri odovzdaní a prevzatí
Bez väd a nedorobkov.
Dohoda o opatreniach a lehotách pre odstránenie nedorobkov a väd
Nie je potrebná.
Dohoda o zabezpečení prístupu dodávateľa do objektu za účelom odstránenia nedorobkov a väd
Nie je potrebná.

Dodatocne požadované práce a dodávky a spôsob ich zabezpečenia
Nie sú požadované,
Termín úplného vyprázdnenia staveniska
15.07.2017
Dalsie dohodnuté podmienky, napr. Dohoda o vysporiadaní vzájomných práv a nárokov
Nie sú potrebné.
Údaje o prevzatí dokumentácie
Projektová dokumentácia a dokumentácia geodetických prác upravené podľa skutočného stavu prevedenia
Dokumentácia skutočného vyhotovenia stavby a doklady budú archivované u užívateľa stavby Aupark a.s.
Pisomné doklady vydané v priebehu realizácie stavby
PSV, doklady o likvidácii odpadov a certifikáty od použitých materiálov.
Záručná lehota
60 mesiacov.

Súpis príloh, ktoré tvoria nedeliteľnú súčasť tohto zápisu			
Bez príloh.			
Vyjadrenie účastníkov konania			
KONTI, a.s. časť stavby odovzdáva a Aupark, a.s. časť stavby preberá.			
Dátum skončenia preberacieho konania			
Zástupcovia dodávateľa odovzdávajú a zástupcovia odberateľa preberajú dodávku podľa ustanovení hospodárskeho zákonníka a základných podmienok dodávky stavebných prác:			
Zástupcovia zhotoviteľa	Mená a priezviská	Funkcie	Podp...
KONTI, a.s.	Martin Záhora	PM	
Zástupcovia objednávateľa			
AUPARK, a.s.	Michal Smolák	PM	
Gleeds	Viliam Korba	TDI	
Mestská časť Bratislava-Petržalka	Mgr. Alžbeta Broszová	Vedúca oddelenia Správa majetku	
Rozdeľovník 1 x zhotoviteľ 2 x objednávateľ 1x mestská časť Bratislava-Petržalka			



Preberací protokol

Predmet	Zmluva o postúpení a prevode častí práv a povinností objednávateľa zo zmluvy o dielo č. P6/1 so spoločnosťou KONTI a.s.
Počet vyhotovení	1
Predmet	Kópia preberacieho protokolu
Počet vyhotovení	1
Predmet	Doklady od dodávateľa
Počet vyhotovení	1
Predmet	Projektová dokumentácia k obnove promenady
Počet vyhotovení	1
Predmet	CD (PSV, RP-diagonála, RP-Au-cafe, geodetické zameranie pôvodného chodníka, doklady od dodávateľa, ZoD P6/1 s dodávateľom, PP k odovzdaniu kľúčov a smetných košov, kópie faktúr od dodávateľa)
Počet vyhotovení	1
Odovzdal	
Názov spoločnosti	AUPARK a.s.
Sídlo spoločnosti	Einsteinova 18, 851 01 Bratislava
Prevzal	
Názov spoločnosti	Mestská časť Bratislava - Petržalka
Sídlo spoločnosti	Kutlíkova 17, 852 12 Bratislava
Meno a priezvisko	Mgr. Alžbeta Broszová - vedúca oddelenia nakladania s majetkom
Dátum prevzatia	21. 12. 2017

_____ podpis odovzdávajúceho, pečiatka

_____ podpis preberajúceho, pečiatka





Revitalizácia časti nábrežia Dunaja zo strany
Petržalky popri Sade Janka Kráľa
parcely E-KN č. 5788
parcely C-KN č. 5140/3
veľkosť plochy 705 m²



















**Výpis z uznesenia
zo zasadnutia komisie správy majetku a miestnych podnikov
Mestskej časti Bratislava-Petržalka
zo dňa 15. júna 2026 od 17:00 hod,
konaného v zasadacej miestnosti
č. 312 MiÚ Petržalka v budove Technopolu
Kutlíkova 17, Bratislava-Petržalka**

K bodu 13

**Návrh na darovanie nehnuteľného majetku do vlastníctva Hlavného mesta SR Bratislavy
– objekty na Tyršovom nábreží1.**

K materiálu prebehla vecne spojená diskusia s bodom 13a, v rámci ktorej prekladateľ materiálu ozrejmil súvislosť medzi navrhovanými materiálmi. Po ukončení diskusie predseda uviedol, že o každom materiály sa musí hlasovať zvlášť. Predseda komisie následne predložil návrh uznesenia:

UZNESENIE:

Komisia správy majetku a miestnych podnikov

odporúča

Miestnemu zastupiteľstvu mestskej časti Bratislava-Petržalka

schváliť

**Návrh na darovanie nehnuteľného majetku do vlastníctva Hlavného mesta SR Bratislavy
– objekty na Tyršovom nábreží1.**

Hlasovanie

Prítomných: 5 Za: 5 Proti: 0 Zdržal sa: 0 Nehlasoval: 0

U z n e s e n i e b o l o s c h v á l e n é

- - -

V Bratislave dňa 15.06.2026

Mgr. Viktor Baumann
tajomník komisie

Pavol Peceň
predseda komisie

6.1**Uznesenie č. 05/2025** zo dňa zo dňa 16.06.2026:

Komisia územného plánu, výstavby a rozvoja mestskej časti Bratislava-Petržalka v rámci bodu Návrh na darovanie nehnuteľného majetku do vlastníctva Hlavného mesta SR Bratislavy – objekty na Tyršovom nábreží 1 odporúča schváliť Miestnemu zastupiteľstvu mestskej časti Bratislava-Petržalka **a) ako prebytočný nehnuteľný majetok a b) darovanie nehnuteľného majetku**

Hlasovanie k bodu 6.1a)

Prítomní:	11	z 12 členov
za:	11	
proti:	0	
zdržal sa:	0	
nehlasoval:	0	

Uznesenie **bolo** schválené.Hlasovanie k bodu 6.1b)

Prítomní:	11	z 12 členov
za:	7	
proti:	0	
zdržal sa:	4	
nehlasoval:	0	

Uznesenie **bolo** schválené.

Komisia	Schválený materiál	Neschválený materiál	Poznámky komisie
Komisia správy majetku a miestnych podnikov	Áno	Nie	Materiál bol schválený
Komisia športu	-	-	Materiál nebol predložený
Komisia kultúry a mládeže	-	-	Materiál nebol predložený
Školská komisia	-	-	Materiál nebol predložený
Komisia územného plánu, výstavby a rozvoja	Áno	Nie	Materiál bol schválený
Finančná komisia	-	-	Materiál nebol predložený
Komisia sociálna a bytová	-	-	Materiál nebol predložený
Komisia investičných činností	-	-	Materiál nebol predložený
Komisia životného prostredia a verejného poriadku	-	-	Materiál nebol predložený
Komisia dopravy, mobility a bezbariérovosti	-	-	Materiál nebol predložený
Mandátová komisia	-	-	Materiál nebol predložený
Komisia verejného záujmu	-	-	Materiál nebol predložený
Miestna rada	Áno	Nie	Materiál bol schválený